

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Набережночелнинский институт (филиал)
Отделение юридических и социальных наук



Утверждаю

Первый заместитель директора
НЧИ КФУ Симонова Л. А.



_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Общественно-политический перевод Б1.В.ДВ.1

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

Автор(ы): Вильданова Э.М.

Рецензент(ы): Евграфова О.Г.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Билялова А. А.

Протокол заседания кафедры No _____ от "____" _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Высшей школы экономики и права (Отделение юридических и социальных наук) (Набережночелнинский институт (филиал)):

Протокол заседания УМК No _____ от "____" _____ 20__ г.

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Вильданова Э.М. (Кафедра филологии, Отделение юридических и социальных наук), EMVildanova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-12	способностью использовать действующее законодательство
ОПК-16	способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности
ПК-27	способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций)

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

основы политического перевода, особенности политического дискурса в английском и русском языках

Должен уметь:

применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности

Должен владеть:

навыками применения переводческих трансформаций в общественно-политическом переводе

Должен демонстрировать способность и готовность:

применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.1 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 3 курсе в 5 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных(ые) единиц(ы) на 180 часа(ов).

Контактная работа - 24 часа(ов), в том числе лекции - 8 часа(ов), практические занятия - 16 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 147 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 9 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 5 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
	Тема 1. Общественно-политический					

перевод как особый вид практической деятельности переводчика

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Лексические проблемы перевода общественно-политического текста	5	2	4	0	24
3.	Тема 3. Грамматические проблемы перевода общественно-политического текста. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе	5	2	4	0	24
4.	Тема 4. Стилистическая адаптация перевода общественно-политического текста	5	2	2	0	24
5.	Тема 5. Прагматическая адаптация перевода общественно-политического текста	5	0	2	0	24
6.	Тема 6. Общие стратегии перевода общественно-политического текста	5	0	2	0	27
	Итого		8	16	0	147

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. **Общественно-политический перевод как особый вид практической деятельности переводчика**

1. **Общественно-политический перевод** в контексте общелингвистической теории перевода. Место общественно-политического перевода в классификации видов перевода. Объект и задачи общественно-политического перевода

2. Жанрово-стилистические особенности английских общественно-политических текстов

3. Языковые особенности общественно-политических текстов

4. Общие вопросы перевода общественно-политических текстов. Анализ типичных переводческих ошибок

Тема 2. **Лексические проблемы перевода общественно-политического текста**

1. Перевод на уровне слова. Интернациональные слова и ?ложные друзья переводчика?

2. Способы образования и перевод неологизмов

3. Перевод терминов. Многозначные термины

4. Перевод безэквивалентной лексики

5. Передача политически корректной лексики

6. Передача имен собственных и названий (политических партий, государственных учреждений, международных организаций и т.д.). Аббревиатуры, акронимы

7. Перевод словосочетаний. Особенности перевода свободных словосочетаний.

Перевод атрибутивных (многочленных) словосочетаний

8. Связанные (фразеологические) сочетания. Образная фразеология. Идиомы - клише. Трудности перевода

9. Особенности заголовков статей в англоязычной прессе и трудности их перевода

10. Лексические трансформации при переводе общественно-политических текстов. Виды лексических трансформаций (добавление, опущение, замена ? конкретизация, генерализация, антонимический перевод, смысловое развитие, целостное переосмысление)

Тема 3. **Грамматические проблемы перевода общественно-политического текста.**

Грамматико-синтаксические преобразования при переводе

1. Перевод предложений. Изменение структуры предложения при переводе.

Наиболее распространенные виды изменений структуры предложения при

переводе. Порядок слов в английском и русском предложениях. Смысловый центр

высказывания. Передача эмпазы английского предложения при переводе на русский язык. Приемы членения и объединения предложений

2. Перевод пассивных конструкций
3. Перевод инфинитивных конструкций
4. Перевод причастных конструкций
5. Перевод герундиальных конструкций
6. Перевод форм сослагательного наклонения
7. Перевод безличных предложений
8. Перевод эмпатических конструкций
9. Перевод модальных структур

Тема 4. Стилистическая адаптация перевода общественно-политического текста

1. Стилистические трансформации.
2. Замены как приемы достижения стилистической эквивалентности при переводе
3. Опускания и добавления, перестройки и замены предложений.
4. Стилистические трансформации. К данной категории можно отнести такие приемы, как синонимические замены и описательный перевод, компенсация и прочие виды замен.
5. Использование метафоры в газетном тексте.
6. Использование метонимии в газетном тексте.
7. Использование сравнения в газетном тексте.

Тема 5. Прагматическая адаптация перевода общественно-политического текста

1. Экстралингвистические аспекты перевода.
2. Вопрос перевода реалий.
3. Передача аллюзий и цитат
4. Прагматический контекст языка газеты.
5. филологический перевод;
6. приблизительный перевод;
7. Необходимость в прагматической адаптации может возникнуть и вследствие пристрастия автора к неуместному употреблению возвышенной или заниженной лексики.
8. модернизация оригинала при переводе.

Тема 6. Общие стратегии перевода общественно-политического текста

1. Общие стратегии перевода общественно-политического текста. Анализ смыслового содержания, структуры и коммуникативной задачи текста;
2. определение главной мысли, акцентов, отношения автора к проблеме;
3. анализ широкого и экстралингвистического контекста;
3. определение и учёт жанрово-стилистических особенностей исходного текста;
4. учёт ситуации и намерений автора текста;
5. анализ коннотаций и возможностей отступления от словарных значений слов в исходном тексте;
6. использование фоновых знаний;
7. применение словарей, справочников, а также помощи экспертов;
8. проверка неизвестных переводчику имён собственных, топонимов и др. Кроме того, существует ряд факторов, обуславливающих неверный перевод:
9. переводчик не учитывает разницу в смысловых структурах и в сочетаемости слов;
10. "ложные друзья переводчика";
11. неоправданный буквализм;
12. неоправданная вольность перевода и др.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

ЭБС Издательства Лань - <http://e.lanbook.com>

ЭБС ZNANIUM.COM - <http://znanium.com/>

ЭБС Консультант студента - <http://www.studmedlib.ru>

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 5			
	Текущий контроль		
1	Проверка практических навыков	ОПК-16 , ОК-12	6. Общие стратегии перевода общественно-политического текста
2	Письменная работа	ОПК-16 , ОК-12	2. Лексические проблемы перевода общественно-политического текста 3. Грамматические проблемы перевода общественно-политического текста. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе
3	Контрольная работа	ОК-12 , ОПК-16	1. Общественно-политический перевод как особый вид практической деятельности переводчика 4. Стилистическая адаптация перевода общественно-политического текста
4	Тестирование	ОПК-16 , ОК-12	5. Прагматическая адаптация перевода общественно-политического текста
	Экзамен	ОК-12, ОПК-16, ПК-27	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 5					
Текущий контроль					
Проверка практических навыков	Продemonстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продemonстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продemonстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продemonстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	1
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	4

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 5

Текущий контроль

1. Проверка практических навыков

Тема 6

Тема 6

The political systems of Great Britain and the US

Translate the sentences:

1 В отличие от большинства стран мира, в Великобритании нет Конституции, которая бы являлась единым документом, она состоит из различных парламентских актов ? статутах, судебных решений и конституционных обычаев.

2 Как глава судебной власти Королева назначает судей, а как глава Англиканской церкви ? епископов. В сфере международных отношений королева как глава государства имеет право объявлять войну и заключать мир, подписывать международные договоры и соглашения.

3 Право голоса имеют все граждане Великобритании, а также других стран Содружества и Республики Ирландии, достигшие 18 лет и постоянно проживающие в Великобритании.

4 Верхняя палата ? палата лордов ? состоит из наследственных и пожизненных пэров (получивших звание за заслуги перед страной), архиепископов и старших епископов Англиканской церкви, лордов Высшего апелляционного суда.

5 В 1999 был принят Закон о палате лордов, в соответствии с которым число наследственных пэров было уменьшено с более чем 750 до 92

II.

Translate the text:

Under Article II of the Constitution, the President is responsible for the execution and enforcement of the laws created by Congress. Fifteen executive departments ? each led by an appointed member of the President's Cabinet ? carry out the day-to-day administration of the federal government. They are joined in this by other executive agencies such as the CIA and Environmental Protection Agency, the heads of which are not part of the Cabinet, but who are under the full authority of the President. The President also appoints the heads of more than 50 independent federal commissions, as well as federal judges, ambassadors, and other federal offices. The President has the power either to sign legislation into law or to veto bills enacted by Congress, although Congress may override a veto with a two-thirds vote of both houses. The Executive Branch conducts diplomacy with other nations, and the President has the power to negotiate and sign treaties, which also must be ratified by two-thirds of the Senate. The Constitution lists only three qualifications for the Presidency ? the President must be 35 years of age, must be a natural born citizen, and must have lived in the United States for at least 14 years. President Barack Obama is the 44th President of the United States. He is, however, only the 43rd person ever to serve as President; President Grover Cleveland served two nonconsecutive terms, and thus is recognized as both the 22nd and the 24th President. Today, the President is limited to two four-year terms, but until the 22nd Amendment to the Constitution, ratified in 1951, a President could serve an unlimited number of terms. Franklin Delano Roosevelt was elected President four times, serving from 1932 until his death in 1945; he is the only President ever to have served more than two terms.

2. Письменная работа

Темы 2, 3

Тема 2

Visits, meetings and talks

Translate the sentences:

1. Президент ассоциации принял приглашение руководства страны.
2. В начале следующей недели он прибудет с 4-дневным официальным визитом в Москву.
3. Президент России Владимир Путин в данный момент находится с визитом в Пекине.
4. Исполняющий обязанности мэра Москвы Владимир Ресин предложил перенести памятник Петру I.
5. Делегацию сопровождал председатель совета директоров Юрий Иванов.
6. Бывший министр обороны ФРГ Фолькер Рюе призывает сделать Россию полноправным членом НАТО.
7. Этот договор подписан на взаимовыгодных условиях и в нем рассматриваются вопросы, представляющие взаимный интерес.
8. Мне удалось заключить выгодную сделку.
9. Это соглашение предусматривает расширение всестороннего сотрудничества между сторонами, подписавшими документ.
10. Странам с развитой промышленностью необходимо пересмотреть Киотский протокол, который контролирует выбросы углекислого газа в атмосферу.
11. Всемирный банк заявил о намерении приобрести часть украинской квоты на выбросы парниковых газов.
12. Некоторые западные эксперты подозревают Россию в том, что она ведет закулисную игру, целью которой является закрытие американской базы "Манас".
13. Ливан начал разворачивать свои войска на юге страны вдоль израильской границы-в соответствии с резолюцией ООН об урегулировании израильско-ливанского конфликта.

Тема 3

Translate the extract:

International law is the body of legal rules that apply between sovereign states and such other entities as have been granted international personality.

The rules of international law are of a normative character; they prescribe standards of conduct. They are designed for authoritative interpretation by an independent judicial authority and can be enforced by the application of external sanctions. International law means public international law as distinct from private international law or the conflict of laws.

International law should be distinguished from quasi-international law, which is the law governing relations similar to those covered by international law but outside the pale of international law because at least one of the parties lacks international personality.

International law is the product of a threefold process initiated in the Western world: the disintegration of the medieval European community into a European society, the expansion of this European society, and concentration of power in the hands of a rapidly declining number of leading states. In the absence of an agreed state of truce or peace, war was the basic state of

international relations. Unless exceptions were made by means of individual conduct or treaty, rulers saw themselves entitled to treat foreigners at their absolute discretion. Treaty law was the predominant feature of medieval international law. The observance of treaties and other engagements rested on self-interest, especially in relation to obligations of a reciprocal

character, and the value attached by an obligated party to his moral credit and his respect for the principle of good faith.

3. Контрольная работа

Темы 1, 4

Тема 1

Translate into English:

Выступить с обращением

- a) to make an appeal; b) appeal for pardon;
c) emotional appeal; d) to sign an appeal.

2. Translate into English:

Предъявить обвинение

- a) to throw out a charge; b) to substantiate a charge;
c) to face a charge; d) to bring a charge.

3. Translate into English:

Доказать обвинение

- a) to withdraw a charge; b) to prove an appeal;
c) to dismiss a charge; d) frivolous charge.

4. Translate into English:

Отказываться от обвинения

- a) to deny a charge; b) charge of murder;
c) to drop a charge; d) false charge.

5. Translate into English:

Сфабрикованное обвинение

- a) frivolous charge; b) fabricated charge;
c) charge of murder; d) to face a charge.

6. Translate into English:

Равенство, равноправие

- a) postulate; b) treaty;
c) security; d) equality.

7. Translate into English:

На равных правах с кем-либо

- a) on an equality with; b) to achieve equality ;
c) possession of equal rights; d) total equality.

8. Translate into English:

Кровяная клетка

- a) cell line; b) cell clone;
c) blood cell; d) nerve cell.

9. Translate into English:

Эмбрион

- a) blood cell; b) cell biology;
c) egg cell; d) germ cell.

10. Translate into English:

Клеточная популяция

- a) nerve cell; b) cell population;
c) cell-free; d) egg cell.

11. Translate into English:

Клеточная мембрана

- a) cell membrane; b) germ cell;
c) cell clone; d) cell-mutant.

12. Translate into English:

Ядерная электроника

- a) electronics; b) integrated electronics ;

c) nuclear electronics; d) cryogenic electronics.

13. Translate into English:

Криогенная электроника

- a) nuclear electronics; b) cryogenic electronics;
c) microminiature electronics; d) nuclear electronics.

14. Translate into Russian:

Supreme court

- a) верховный суд; b) дорожный суд;
c) апелляционный суд; d) территориальный суд.

15. Translate into Russian:

Traffic court

- a) апелляционный суд; b) территориальный суд;
c) дорожный суд; d) верховный суд.

16. Translate into Russian:

To adopt a law

- a) применять закон; b) формулировать закон;
c) опубликовать закон; d) принимать закон.

17. Translate into Russian:

To draft a law

- a) аннулировать закон; b) нарушить закон;
c) готовить законопроект; d) соблюдать закон.

18. Translate into Russian:

To obey a law

- a) опубликовать закон; b) соблюдать закон;
c) формулировать закон; d) нарушить закон.

Тема 4

Translate from English into Russian -rate of exchange.

- a) Валютный курс
b) По курсу
c) Годовой показатель
d) Процент сделки

1. Translate from English into Russian - interest rate.

- a) годовой показатель
b) учетная ставка
c) растущий процент
d) ставка процента

2. Translate from English into Russian national economy.

- a) плановая экономика
b) рыночная экономика
c) народное хозяйство
d) экономика мирного времени

3. Translate from English into Russian full- time employment.

- a) частичная занятость
b) полная занятость
c) политика полной занятости
d) занятость

3. Translate from English into Russian annual rate.

- a) низкий процент
b) уровень инфляции
c) растущий процент
d) годовой показатель

4. Translate from English into Russian wartime economy.

- a) военная экономика
b) рыночная экономика
c) плановая экономика
d) экономика мирного времени

5. Translate from English into Russian industrial employment.

- a) политика полной занятости
b) частичная занятость
c) занятость в промышленности

- d)гарантия занятости
6. Translate from English to Russian -economies of scale.
- a)стабильная экономика
 - b)экономия положительный эффект масштаба
 - c)не стабильная экономика
 - d)выгоды от интеграции
7. Translate from English into Russian -financial integration.
- a)кажущаяся интеграция
 - b)расовая интеграция
 - c)экономическая интеграция
 - d)финансовая интеграция
8. Translate from English to Russian -creeping inflation.
- a)ползучая инфляция
 - b)неконтролируемая инфляция
 - c)галопирующая инфляция
 - d)ожидаемая инфляция
9. Translate from English into Russian profit rate.
- a)налоговая ставка
 - b)норма прибыли
 - c)банковская ставка
 - d)ставка процента

4. Тестирование

Тема 5

Test. Тема 5.

1. Translate from Russian to English зависимое государство.
- a)city - state
 - b)client state
 - c)buffer state
 - d)member state
2. Translate from Russian to English первобытное общество.
- a)capitalist society
 - b)civilized society
 - c)pluralistic society
 - d)primitive society
3. Translate from Russian to English создать государство.
- a)to build a nation
 - b)to establish a nation
 - c)to disband a nation
 - d)to polarize a nation
4. Translate from Russian to English объединить общество.
- a)to dissolve a society
 - b)to disband a society
 - c)to unite a society
 - d)to polarize a society
5. Translate from Russian to English объединить общество.
- a)to dissolve a society
 - b)to disband a society
 - c)to unite a society
 - d)to polarize a society
6. Translate from Russian to English государственная тайна.
- a)primitive society
 - b)city secret
 - c)nation secret
 - d)state secret
7. Translate from Russian to English марионеточное государство.
- a)garrison state
 - b)client state
 - c)puppet state
 - d)member state
8. Translate from Russian to English управлять \ править государством.

- a) to set up a state
 - b) to establish a state
 - c) to govern\ rule a state
 - d) to found a state
9. Translate from Russian to English современное, передовое общество
- a) pluralistic society
 - b) primitive society
 - c) civilized society
 - d) advanced society
10. Translate from Russian to English буферное государство.
- a) garrison state
 - b) city - state
 - c) client state
 - d) buffer state
11. Translate from Russian to English светское государство.
- a) friendly state
 - b) puppet state
 - c) secular state
 - d) sovereign state
12. Translate from Russian to English расхождение о взглядах.
- a) clash of civilizations
 - b) clash of opinions
 - c) collision of interests
 - d) conflict of civilizations
13. Translate from Russian to English столкновение\противоречие интересов.
- a) clash of opinions
 - b) clash of interests
 - c) clash of civilizations
 - d) conflict of states
14. Translate from Russian to English политическая власть.
- a) war powers
 - b) supreme power
 - c) political power
 - d) emergency powers
15. Translate from Russian to English обладать властью.
- a) to take power
 - b) to assume
 - c) to come into power
 - d) to exercise\wield power
16. Translate from Russian to English правящая партия.
- a) party in power
 - b) legislative power
 - c) executive power
 - d) judicial power
17. Translate from Russian to English военная диктатура.
- a) garrison state
 - b) state at war
 - c) secular state
 - d) puppet state
18. Translate from Russian to English богатое общество.
- a) civilized society
 - b) friendly society
 - c) affluent society
 - d) pluralistic society
19. Translate from Russian to English заинтересованные, соответствующие государства.
- a) states concerned
 - b) city - state
 - c) secular state
 - d) garrison state
20. Translate from Russian to English Столкновение цивилизаций.
- a) clash of opinions

- b) clash of interests
 - c) conflict of civilizations
 - d) clash of civilizations
21. Choose from: Nation states remain the principal actors in world
- a) Wars
 - b) Politics
 - c) Countries
 - d) Affairs
22. Translate from Russian to English миролюбивые страны
- a) sovereign nations
 - b) peace ? loving nations
 - c) friendly nation
 - d) nation state
23. Translate from Russian to English Верховная власть.
- a) supreme power
 - b) emergency powers
 - c) political power
 - d) belligerent power
24. Translate from Russian to English Воюющие государства.
- a) client state
 - b) states concerned
 - c) member state
 - d) belligerent/warring nations
25. Translate from Russian to English Великие державы.
- a) belligerent powers
 - b) independent states
 - c) the Great powers
 - d) nation state

Тема 6.

1. Translate into Russian:
To negotiate a treaty
- a) утверждать договор; b) обсуждать договор;
 - c) нарушить договор; d) расторгать договор.
2. Translate into Russian:
Bilateral treaty
- a) договор о союзе; b) договор о союзе;
 - c) двухсторонний договор; d) договор о границах.
3. Translate into Russian:
Treaty of cession
- a) договор о границах; b) торговое соглашение;
 - c) договор о нейтралитете; d) договор передачи территории.
4. Translate into Russian:
Commercial treaty
- a) торговое соглашение; b) договор о торговле и мореплавании;
 - c) договор о дружбе; d) договор о союзе.
5. Translate into Russian:
Test-ban treaty
- a) международное договорное право;
 - b) договор о нейтралитете
 - c) договор о запрещении испытаний ядерного оружия;
 - d) договорные обязательства.
6. Translate into Russian:
Treaty law
- a) двусторонний договор; b) международное договорное право;
 - c) договор о границах; d) договор передачи территории.
7. Translate into Russian:
To be in treaty with smb for smth
- a) вести с кем-либо переговоры о чем-либо;
 - b) ратифицировать договор;
 - c) разрабатывать договор;

d) расторгать договор с кем-либо.

8. Choose the synonym for:

To pass a law

- a) to annul a law; b) to promulgate a law;
c) to break a law; d) to enact a law.

9. Choose the synonym for:

To enforce a law

- a) to apply a law; b) to keep within the law;
c) to lay down the law; d) to flout a law.

10. Choose the synonym for:

Hard-and-fast rule

- a) general rule; b) ground rule;
c) inflexible rule; d) rule of law.

11. Choose the synonym for:

To violate a treaty

- a) to negotiate a treaty; b) to break a treaty;
c) to sign a treaty; d) to confirm a treaty.

12. Choose the synonym for:

To work out a treaty

- a) to negotiate a treaty; b) to abrogate a treaty;
c) to violate a treaty; d) to denounce a treaty.

13. Choose the synonym for:

Treaty obligations

- a) treaty law; b) ground rule;
c) treaty of neutrality ; d) trade treaty.

14. Translate into English:

Микроэлектроника

- a) cryogenic electronics; b) molecular electronics;
c) nuclear electronics; d) microminiature electronics.

15. Translate into English:

Молекулярная электроника

- a) molecular electronics; b) integrated electronics;
c) cryogenic electronics; d) microminiature electronics.

16. Translate into English:

Пересаживать гены

- a) to cut genes; b) to transfer genes;
c) to splice genes; d) gene bank.

17. Translate into English:

Расщеплять гены

- a) to splice genes;
b) to transplant genes;
c) to cut genes;
d) to transfer genes.

18. Translate into English:

Генное картографирование

- a) recessive gene; b) gene conversion;
c) chorion gene; d) gene mapping.

19. Translate into English:

Генофонд

- a) gene pool;
b) gene bank;
c) gene mapping;
d) split gene.

20. Translate into English:

Доминантный ген

- a) epistatic gene; b) jumping gene;
c) dominant gene; d) truncated gene.

21. Translate into English:

Хромосомный ген

- a) chorion gene; b) chromosomal gene;
c) recessive gene; d) structural gene.

22. Translate into English:

Наследственная болезнь

- a) genetic disease; b) genetic engineering;
c) genetic code; d) genetic deficiency.

23. Translate into English:

Трансплантировать почку

- a) transplant operation; b) to transplant a heart;
c) to reject a transplant; d) to transplant a kidney.

24. Translate into English:

Ядро зародыша

- a) galactic nucleus; b) cometary nucleus;
c) germ nucleus; d) kernel.

25. Translate into English:

Пересаженная ткань

- a) implant; b) molecule;
c) clone; d) nucleus.

Экзамен

Вопросы к экзамену:

1. Общественно-политический перевод в классификации видов перевода.
2. Объект и задачи общественно-политического перевода. Жанрово-стилистические особенности английских общественно-политических текстов
3. Языковые особенности общественно-политических текстов
4. Экстралингвистические детерминанты процесса перевода. Роль энциклопедических знаний при переводе общественно-политических текстов. Использование словарей, справочных изданий.
5. Перевод на уровне слова. Интернациональные слова и ложные друзья переводчика в текстах публицистического дискурса.
6. Способы образования и перевод неологизмов в текстах публицистического дискурса.
7. Перевод терминов. Многозначные термины в текстах общественно-политической проблематики.
8. Перевод безэквивалентной лексики в текстах публицистического дискурса.
9. Передача политически корректной лексики.
10. Передача имен собственных и названий. Аббревиатуры, акронимы в текстах публицистического дискурса.
11. Перевод слов и выражений, наиболее часто используемых в общественно-политических текстах.
12. Особенности перевода свободных словосочетаний. Перевод атрибутивных (многочленных) словосочетаний в текстах публицистического дискурса.
13. Связанные (фразеологические) сочетания. Образная фразеология. Идиомы - клише в текстах публицистического дискурса.
14. Особенности заголовков статей в англоязычной прессе и трудности их перевода.
15. Лексические трансформации при переводе общественно-политических текстов.
16. Грамматические трансформации при переводе общественно-политических текстов.
17. Изменение структуры предложения при переводе.
18. Наиболее распространенные виды изменений структуры предложения при переводе текстов публицистического дискурса.
19. Перевод пассивных конструкций в текстах публицистического дискурса. Перевод инфинитивных конструкций
20. Перевод причастных конструкций в текстах общественно-политической проблематики.
21. Перевод герундиальных конструкций
22. Перевод форм сослагательного наклонения
23. Перевод безличных предложений в текстах публицистического дискурса.
24. Перевод эмфатических конструкций в текстах общественной проблематики.
25. Перевод модальных структур в текстах публицистического дискурса.
26. Стилистические трансформации, замены как приемы достижения стилистической адекватности при переводе общественно-политических текстов. Стилистическая адаптация перевода.
27. Перевод реалий. Передача аллюзий и цитат в текстах публицистического дискурса.
28. Общие стратегии сохранения прагматического потенциала общественно-политического текста.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 5			
Текущий контроль			
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	1	10
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	20
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	10
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	4	10
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

1. Базылев В.Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания [Электронный ресурс] : учебное пособие / сост. В.Н. Базылев, В.Г. Красильникова ; под ред. В.Н. Базылева. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1032439>
2. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн.1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1032436>
3. Краснощекова Г.А. Master your skills in grammar [Электронный ресурс] : учебное пособие / Краснощекова Г.А., Нечаева Т.А., Пахомкина М.Е. - Таганрог:Южный федеральный университет, 2016. - 150 с.: ISBN 978-5-9275-2163-0. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=995093>

7.2. Дополнительная литература:

1. Яковлев А.А. Психолингвистические аспекты перевода [Электронный ресурс] : монография / А.А. Яковлев. - Красноярск: СФУ, 2015. - 160 с.: ISBN 978-5-7638-3150-4 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/549909>
2. Чистова Е.В. Симметрико-ориентированный подход к переводу терминологии брендинга: англо-русско-китайские параллели [Электронный ресурс] : монография / Е. В. Чистова. - Красноярск : СФУ, 2014. - 188 с. - ISBN 978-5-7638-3138-2. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/550615>
3. Вершинина Т. Язык и конфликт [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т. Вершинина. - Москва : Флинта, 2017. - 80 с. - ISBN 978-5-9765-3318-9. - Режим доступа: <https://znanium.com/bookread2.php?book=941794>
4. Куликова Л. В. Коммуникация. Стил. Интеркультура: прагмалингвистические и культурно-антропологические подходы к межкультурному общению [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. В. Куликова. - Красноярск: СФУ, 2011. - 268 с. - ISBN 978-5-7638-2183-3. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=443095>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

ЭБС Издательства Лань - <http://e.lanbook.com>

ЭБС ZNANIUM.COM - <http://znanium.com/>

ЭБС Консультант студента - <http://www.studmedlib.ru>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	<p>Проблемная лекция - лекция, опирающаяся на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемная ситуация - это сложная противоречивая обстановка, создаваемая на занятиях путем постановки проблемных вопросов (вводных), требующая активной познавательной деятельности обучаемых для её правильной оценки и разрешения. Проблемный вопрос содержит в себе диалектическое противоречие и требует для его решения не воспроизведения известных знаний, а размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача в отличие от проблемного вопроса содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска её решения.</p>
практические занятия	<p>Практическое занятие - это форма организации учебного процесса, предполагающая выполнение студентами по заданию и под руководством преподавателя ряда практических работ. Для подготовки студентов к предстоящей трудовой деятельности важно развить у них интеллектуальные умения - аналитические, проектировочные, конструктивные, поэтому характер заданий на занятиях должен быть таким, чтобы студенты были поставлены перед необходимостью анализировать процессы, состояния, явления, проектировать на основе анализа свою деятельность, намечать конкретные пути решения той или иной практической задачи. В качестве методов практического обучения профессиональной деятельности широко используются анализ и решение производственных ситуационных задач, деловые имитационные игры.</p> <p>Студенты должны приходить на практическое занятие, предварительно подготовившись к нему. Самостоятельность работы студентов при подготовке к практическому занятию и непосредственно на практическом занятии обеспечивается наличием методических указаний для каждого практического занятия, в которых указываются:</p> <ul style="list-style-type: none"> - тема занятия; - цель занятия (зачем необходимо усваивать учебный материал данной темы); - задачи занятия (конкретные компетенции, которые студент должен приобрести); - учебные вопросы, разбираемые на занятии; - методы проведения занятия, формы контроля и хронологическая карта занятия. <p>Как правило, структура практических занятий состоит из вступления преподавателя; ответов на вопросы студентов по неясному материалу; практической части как плановой и заключительного слова преподавателя.</p> <p>Цель занятий должна быть ясной и понятной студентам. Главное в организации практических занятий это правильное распределение легких и трудных задач, чтобы студенты постоянно ощущали нарастание сложности выполняемых заданий. Большое значение имеют индивидуальный подход. Студенты должны получить возможность раскрыть и проявить свои способности, свой личностный потенциал. Поэтому при разработке заданий и плана занятий преподаватель должен учитывать уровень подготовки и интересы каждого студента группы, выступая в роли консультанта и не подавляя самостоятельности и инициативы студентов.</p>

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	Самостоятельная работа студентов во внеаудиторное время может состоять из:-повторение лекционного материала;-подготовки к семинарам (практическим занятиям);-изучения учебной и научной литературы;-подготовки к контрольным работам, тестированию и т.д.;-подготовки к семинарам устных докладов (сообщений);-подготовки рефератов и иных письменных работ по заданию преподавателя и т.д. Здесь следует прежде всего внимательно изучить библиографический список, посетить сайты сети Интернет, посвященные тематике страноведения и лингвострановедения, отобрать работы, тематика которых соответствует избранной Вами, при необходимости можно обратиться за консультацией к преподавателю, причем можно также задать вопросы по содержанию и трактовке изучаемого самостоятельно материала. В случае вопросов, вынесенных на самостоятельное изучение, рекомендуется составлять краткие конспекты изученного материала.
проверка практических навыков	Работа на практических занятиях предполагает активное участие в осуждении выдвинутых в рамках тем вопросов. Для подготовки к устным опросам рекомендуется обращать внимание на проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем.
письменная работа	Письменные работы и задания могут быть индивидуальными и общими. При выполнении письменных заданий следует выделять следующие компоненты: - постановка проблемы; - варианты решения; - аргументы в пользу тех или иных вариантов решения. На основе выделения этих элементов проще составлять собственную аргументированную позицию по рассматриваемому вопросу. Письменные домашние работы и задания могут быть индивидуальными и общими.
контрольная работа	В процессе выполнения контрольной работы студент должен систематизировать и углублять свои знания по предмету, усваивать научную технологию; учиться отбирать наиболее важный материал, относящийся к теме, убедительно обосновать и аргументировать рассмотренные положения; излагать материал в логической последовательности; грамотно делать четкие выводы и обобщения; пользоваться справочной литературой. Контрольные выполняются студентами в аудитории, под наблюдением преподавателя.
тестирование	Подготовка к тестированию требует более тщательного изучения материала по теме или блоку тем, акцентирования внимания на определениях, терминах, содержании понятий, датах, географических названиях, именах известных людей. В тестовых заданиях в каждом вопросе - 4 варианта ответа, из них правильный только один. Если Вам кажется, что правильных ответов больше, выбирайте тот, который, на Ваш взгляд, наиболее правильный.
экзамен	При подготовке к экзамену необходимо опираться прежде всего на лекции, а также на источники, которые разбирались на семинарах и практических занятиях в течение семестра. В каждом билете на зачет содержится 2 вопроса. Список теоретических вопросов выдается студенту заранее. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Общественно-политический перевод" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профилю направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Общественно-политический перевод" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации .